

[Texte]

[Traduction]

[Traduction]

It is not clear whether people between 40 and 50 can be helped. It's a question of whether, even if there is a scientific advantage, there is a real advantage to society in terms of the numbers of cancers you see in that age group. There are fewer of them. In other words, if this is the dimension in the post-menopausal age group that you can change, this packet, this might be the one you do in the 40 to 50 age group. Is it worth it? Is it value for money for society? Those are decisions we have to make.

Il n'est pas certain que cela peut aider les femmes âgées de 40 à 50 ans. Même si cela présente un avantage sur le plan scientifique, il s'agit de voir si le dépistage est vraiment avantageux pour la société compte tenu du nombre de cancers dans ce groupe d'âge. Il y en a moins. Autrement dit, si c'est la dimension que vous pouvez modifier en ce qui concerne les femmes ménopausées, voici ce que vous pouvez faire pour les femmes âgées de 40 à 50 ans. Cela en vaut-il la peine? La société en a-t-elle pour son argent? Telles sont les décisions que nous devons prendre.

• 1830

What's really at issue in screening—and this is what Cancer 2000 is all about. We know that screening helps some women, so we have certain questions that we want to ask, such as the one I just defined. They're scientific issues. We know that all the women who should get screening don't, so we have educational issues, not only education of the public but also education of the doctors who should be sending them. We have educational issues at a public level and a professional level.

Voici quel est vraiment le problème en ce qui concerne le dépistage—et telle est la raison d'être de Cancer 2000. Nous savons que le dépistage a des effets positifs pour certaines femmes et il y a donc certaines questions à se poser comme celle que je vient de définir. Il s'agit de questions scientifiques. Nous savons que toutes les femmes qui devraient être dépistées ne le sont pas. Il y a donc un problème de sensibilisation qui se pose, non seulement au niveau du public, mais également au niveau des médecins qui devraient les envoyer se faire examiner. Cela vise donc autant le public que les médecins.

We know that we should be targetting certain groups, certain aspects of our population. These become public health issues. Finally, we have what you could call government issues and financial issues. Who is going to pay for the screening and how do we pay for it? From where do we take the dollars, what are the priorities we set?

Nous savons qu'il faudrait cibler certains groupes de la population. Cela devient des problèmes de santé publique. Enfin, vous avez les questions gouvernementales et financières. Qui va payer le dépistage et comment allons-nous le payer? Où allons-nous trouver l'argent et comment allons-nous établir l'ordre de priorité?

All of those questions have been around for 10 years. The education people pursue it in this direction, the science people do it in this direction, the public health people do in this direction, but you can see from this diagram that you won't get a co-ordinated and comprehensive policy unless you can bring everybody together. That's what Cancer 2000 is trying to do, and I think that's where people at your level in government have a role to play.

Toutes ces questions se posent depuis 10 ans. Les éducateurs, les chercheurs et les responsables de la santé publique tentent de les régler chacun de leur côté, mais d'après ce diagramme vous pouvez voir qu'il n'est pas possible d'obtenir une politique coordonnée et globale à moins d'amener tout le monde à travailler ensemble. C'est ce que Cancer 2000 tente de faire et c'est sur ce plan que vous avez un rôle à jouer au gouvernement.

I'll leave that with you for a few minutes, and we can come back to it in questions.

Je n'en dirai pas plus pour le moment et nous pourrons y revenir lors de la période des questions.

When you get into issues of community care, about acquisition of information—I've touched on that—how do you get the scientific knowledge into every nook and cranny of the nation so that it can be applied as reasonably as possible? Even if the information is made available, how do you get it accepted?

Pour ce qui est des soins communautaires et de l'acquisition de l'information, dont j'ai parlé un peu, comment diffuser les connaissances scientifiques dans tous les coins du pays afin qu'elles puissent être appliquées le mieux possible? Et si ces renseignements sont disponibles, comment les faire accepter?

The Vancouver study is a study that's going to appear—I just reviewed it—in one of the Canadian surgical journals. Ten years after the publication of the information that mastectomy could be replaced by lumpectomy, the people in Vancouver did a survey. They found out that in the last 10 years 84 lumpectomies and 975 mastectomies have been done in the urban, cosmopolitan, university centre of one of Canada's major cities. That's less than 10%.

L'étude de Vancouver, que je viens de lire, va être publiée dans l'une des revues professionnelles du Canada sur la chirurgie. Dix ans après la publication de renseignements selon lesquels la mastectomie pouvait être remplacée par la tumorectomie, on a fait une enquête à Vancouver. Cette étude a révélé qu'au cours des 10 années précédentes, 84 tumorectomies et 975 mastectomies avaient été effectuées dans le centre universitaire de l'une des grandes villes du Canada. Cela représente moins de 10 p. 100.

These figures, by the way, are not obtainable. That's another problem: most of these figures are not obtainable. There's no place to go and get them. You have to sit down and try to collect them from the individual hospitals. There's no registry that tells you this, not yet.

Je signale en passant que ce sont des chiffres impossibles à obtenir. La plupart de ces chiffres ne peuvent pas être obtenus, ce qui pose un autre problème. Il n'existe pas d'endroit où l'on peut vous les fournir. Vous devez les recueillir vous-même auprès de chaque hôpital. Il n'y a pas encore de service d'enregistrement qui peut vous informer.